

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 10.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för XX.

Till UHR

Remissvar 2019-10-04

KF2019/VO1/36

#### REVIDERAD TERMPOST

svensk term: **tillträde**

engelsk term: access

definition: (inom högskoleväsendet:) rätt att kunna bli antagen till högskoleutbildning

anmärkning: Termen *tillträde* används i samband med de regler och krav som ställs på en person för att hen ska kunna bli antagen till högskoleutbildning. Exempelvis finns krav på grundläggande behörighet för att man över huvud taget ska få tillträde till högskoleutbildning.

I Högskoleförordningen används termen *tillträde* mer övergripande.

Ordet *tillträde* kan användas i delvis en annan betydelse i uttryck som "tillträde till tjänsten som rektor". Då används tillträde för "det att inleda sin verksamhet som rektor".

jämför: antagning, behörighet

#### REVIDERAD TERMPOST

svensk term: **antagning**

svensk sökterm: intagning

engelsk term: admission

definition: beslut om att en person får börja studera på viss utbildning

anmärkning: Begreppet antagning kan stå dels för beslutet, dels för den process som pågår från fastställande av utbildningsutbud till utbildningens start.

Använd inte *intagning* för detta begrepp.

jämför: registrering, tillträde

**Kommentar till termposterna:** Termposterna finns redan i ordboken. Det som är gult är nyinfört eller ändrat. Observera att Högskoleförordningen inte drar gränsen mellan de här begreppen lika skarpt.

1. Vad tycker om gränsdragningen mellan begreppen tillträde och antagning här i termposterna?.
2. Behövs ytterligare anmärkning?

**Svar från remissinstans KF:** Bra att skilja dem åt, men hur relaterar det till /påverkar begreppet "tillträdesregler" / "admission regulations"

#### REVIDERAD TERMPOST

svensk term: **söktryck**

engelsk term: applicants per place

engelsk synonym: acceptance ratio

engelsk sökterm: qualified first-choice applicants per admitted student

engelsk synonym: qualified first-choice applicants per admitted student

anmärkning: Ordet *söktryck* (med engelska ekvivalenterna *applicants per place*, *acceptance ratio*) används ofta när man vill beskriva exempelvis att det är svårt att bli antagen till en högskoleutbildning: "Det är högt söktryck."

Ofta i statistiska sammanhang beskrivs söktryck som "antal behöriga förstahandssökande

per antagen” eller ”antal behöriga förstahandssökande per plats” (på engelska: *qualified first-choice applicants per admitted student*). Det är därför viktigt att man förklarar i vilken betydelse man använder ordet. Det gör också översättningen säkrare.

jämför: antagning, behörighet, tillträdesregler

**Kommentar till term-posten:** Term-posten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

**Svar från remissinstans KF:** OK

#### NY TERMPOST

svensk term: **studieadministratör**

engelsk term: study administrator  
education administrator  
course administrator  
programme administrator

anmärkning: Den som har hand om allmän studieadministration på en institution vid ett lärosäte kallas ibland *studieadministratör*.

**Kommentar till term-posten:** Ny term-post.

1. Står *studieadministratör* för något särskilt inom högskolans värld, se vår anmärkning? Använder ni något annat uttryck?

2. De engelska termerna ovan förekommer som översättningar. Vad används på ert lärosäte?

**Svar från remissinstans KF:** På Konstfack använder vi officiellt titeln ”utbildningsadministratör” i engelsk översättning ”Educational Administrator”. I dagligt tal ”institutionens administratör”/ ”department administrator” eller någon av de ovan nämnda.

#### NY TERMPOST

svensk term: **docentbevis**

engelsk term: docent certificate

definition: intyg om att ha vetenskaplig kompetens som docent

jämför: docent

2019-08-22 AG: OK

**Kommentar till term-posten:** Ny term-post.

Använder ditt lärosäte begreppet?

**Svar från remissinstans KF:** Nej

#### NY TERMPOST

svensk term: **inrätta utbildning**

engelsk term: establish a course or programme

anmärkning: Ett lärosäte inrättar utbildning, i form av kurser eller program, i enlighet med de styrdokument och den delegationsordning som gäller vid lärosätet.

**Kommentar till term-posten:** Ny term-post.

**Svar från remissinstans KF:** OK

#### NY TERMPOST

svensk term: **studentinlägga**

engelsk term: student union submission

definition: (inom högskoleutbildning:) dokument som redovisar studentkårens syn på och erfarenheter av ett visst lärosätes arbete i en särskild fråga

**Kommentar till termposten:** Ny termpost.

**Svar från remissinstans KF:** -

#### REVIDERAD TERMPPOST

svensk term: **anmälningsavgift**  
svensk sökterm: ansökningsavgift  
engelsk term: application fee  
definition: (inom högskoleutbildning:) avgift en avgiftsskyldig student betalar för att få sin anmälan om högskoleutbildning på grundnivå och avancerad nivå prövad av ett lärosäte  
anmärkning: Termen används i Sverige för den anmälningsavgift som vissa studenter enligt förordningen (2010:543) om anmälningsavgift och studieavgift vid universitet och högskolor måste betala för att studera i Sverige. Studenter som måste betala anmälningsavgift är i regel de som inte är medborgare i en EES-stat eller i Schweiz, om dessa inte deltar i utbytesprogram.  
jämför: anmälan, avgiftsbefriad, avgiftsskyldig, betalande student, studieavgift  
hänvisning: SFS 2010:543

**Kommentar till termposten:** Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

**Svar från remissinstans KF:** Bra definition och anmärkning

#### REVIDERAD TERMPPOST

svensk term: **studieavgift**  
svensk sökterm: terminsavgift  
engelsk term: tuition fee  
engelsk synonym: tuition /US/  
definition: (inom högskoleutbildning:) avgift en avgiftsskyldig student betalar för att få studera inom högskoleutbildningen på grundnivå och avancerad nivå  
anmärkning: Termen används i Sverige för den studieavgift som vissa studenter enligt förordningen (2010:543) om anmälningsavgift och studieavgift vid universitet och högskolor måste betala för att studera i Sverige. Studenter som måste betala studieavgift är i regel de som inte är medborgare i en EES-stat eller i Schweiz, om dessa inte deltar i utbytesprogram. När svenska studenter läser vid utländska lärosäten kallas studieavgiften ibland för *terminsavgift*.  
jämför: anmälningsavgift, avgiftsbefriad, avgiftsskyldig, betalande student  
hänvisning: SFS 2010:543

**Kommentar till termposten:** Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

**Svar från remissinstans KF:** Bra definition och anmärkning

#### NY TERMPPOST

svensk term: **betalande student**  
svensk synonym: betalstudent  
engelsk term: fee-paying student  
definition: (inom högskoleväsendet:) student som betalar anmälnings- och studieavgift för högskoleutbildning  
anmärkning: Termen *betalande student* används för en student som enligt förordningen (2010:543) om anmälningsavgift och studieavgift vid universitet och högskolor måste betala för att studera i Sverige. Avgiften består av anmälningsavgift och studieavgift.  
jämför: anmälningsavgift, avgiftsbefriad, avgiftsskyldig, studieavgift

**NY TERMPOST**

svensk term: **avgiftsskyldig**  
 engelsk term: required to pay fees  
 engelsk synonym: required to pay application and tuition fees  
 anmärkning: I förordningen (2010:543) beskrivs villkor för betalande studenter, se termposten betalande student.  
 jämför: anmälningsavgift, avgiftsbefriad, betalande student, studieavgift

**NY TERMPOST**

svensk term: **avgiftsbefriad**  
 engelsk term: non-fee paying  
 engelsk synonym: exempted from fees  
 anmärkning: I förordningen (2010:543) beskrivs villkor för betalande studenter, se termposten betalande student.  
 jämför: anmälningsavgift, avgiftsskyldig, betalande student, studieavgift

**Kommentar till termposten:** Nya termposter.

De här begreppen beskriver en situation när en student ska betala (eller inte betala) för sina studier. Förekommer alla tre begreppen *betalande student*, *avgiftsskyldig* och *avgiftsbefriad* i texter på ditt lärosäte?

**Svar från remissinstans KF:** En student kan vara skyldig att betala studieavgift, men inte anmälningsavgift. Man bör därför inte klumpa ihop dessa begrepp till en "avgiftsskyldig student", utan man bör egentligen specificera om man avser att studenten är skyldig att betala anmälningsavgift eller studieavgift (eller både och). I översättning brukar vi då vara mer specifika t.ex. avgiftsskyldig "liable to pay application- and tuition fees", eller tuition fee liable /required to pay tuition fee, eller tuition-fee-paying student.

**REVIDERAD TERMPOST**

svensk term: **opponent**  
 svensk sökterm: fakultetsopponent  
 svensk sökterm: **diskutant**  
 engelsk term: external reviewer  
 definition: person med uppdrag att granska och offentligt diskutera uppsats eller avhandling  
 anmärkning: Termen *opponent* (och ibland även *fakultetsopponent*) används i samband med framläggning av en doktorsavhandling vid en disputation (på engelska: *external reviewer*).  
 Men *opponent* används även i samband med framläggning av examensarbete på grundnivå och avancerad nivå (på engelska: *peer reviewer*). På vissa lärosäten förekommer i stället *diskutant*.

**Kommentar till termposten:** Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat. Använder ditt lärosäte termen *diskutant*?

**Svar från remissinstans KF:** Används sparsamt i doktorandprogrammet vid etappseminarier. Opponent används oftare och i den vidare betydelsen i samband med framläggning av examensarbete.

**NY TERMPOST**

svensk term: **ämnnesområde**  
 svensk synonym: ämneskategori  
 engelsk term: subject area  
 jämför: allmänt utbildningsområde, forskningsämne, huvudområde, sakområde, utbildningsområde, vetenskapsområde

**Kommentar till termposten:** Ny termpost.

Svar från remissinstans KF: Ok

**REVIDERAD TERMPOST**

svensk term: **fallstudie**

svensk sökterm: **casestudie**

svensk sökterm: **case**

engelsk term: case study

definition: detaljerad vetenskaplig undersökning av ett eller flera individuella fall i deras sammanhang

anmärkning: Inom vissa högskoleutbildningar kan fallstudier genomföras som del av en kurs.

**Ibland används hellre *case* i stället för *fall* och *casestudie* i stället för *fallstudie*.**

**Kommentar till termposten:** Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans KF: Konstfack använder endast "fallstudie".

**REVIDERAD TERMPOST**

svensk term: **studieintyg**

engelsk term: **proof of studies**

anmärkning: Studieintyg används övergripande för olika typer av intyg, t.ex. registreringsintyg och resultatintyg, som en student kan behöva ha för att intyga att hen studerar.

jämför: registreringsintyg, resultatintyg, studieförsäkran

**Kommentar till termposten:** Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Hur översätter ni *studieintyg* så att det täcker de olika typer av intyg som finns och som beskrivs i anmärkningen? Den engelska termen ovan är ett förslag.

Svar från remissinstans KF: study certificate

**NY TERMPOST**

svensk term: **resultatintyg**

engelsk term: transcript of records

engelsk synonym: certificate of results

definition: intyg från lärosätet som visar antalet avklarade högskolepoäng som en student har

jämför: registreringsintyg, studieintyg

**Kommentar till termposten:** Ny termpost.

Svar från remissinstans KF: Konstfack använder både "transcript of records" och "result certificate"

**NY TERMPOST**

svensk term: **registreringsintyg**

engelsk term: certificate of registration

definition: intyg från lärosätet som visar att en student är registrerad på högskoleutbildning

jämför: resultatintyg, studieintyg

**Kommentar till termposten:** Ny termpost.

Svar från remissinstans KF: Konstfack använder "proof of registration" och "registration certificate"

**REVIDERAD TERMPOST:**

svensk term: **proprefekt**

svensk synonym: ställföreträdande prefekt

|                  |                                                                                          |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| svensk synonym:  | vice prefekt                                                                             |
| svensk synonym:  | viceprefekt                                                                              |
| engelsk term:    | deputy head of department                                                                |
| engelsk synonym: | assistant head of department                                                             |
| definition:      | person som i sin anställning har uppdraget att ersätta en prefekt när hen är frånvarande |
| jämför:          | biträdande prefekt, prefekt                                                              |

**Kommentar till term-posten:** Term-posten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat. Är *viceprefekt* (*vice prefekt*) synonym till *proprefekt* och *ställföreträdande prefekt*?

**Svar från remissinstans KF:** Vi använder ”biträdande prefekt”/ ”assistant head of department”

#### REVIDERAD TERMPOST

|                  |                                                                                                                |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| svensk term:     | <b>meritering</b>                                                                                              |
| engelsk term:    | acquisition of skills and experience                                                                           |
| engelsk synonym: | acquisition of qualifications                                                                                  |
| definition:      | process att skaffa sig meriter                                                                                 |
| ekvivalensanm:   | De engelska uttrycken ska snarare ses som förklaringar av det svenska begreppet än etablerade engelska termer. |
| jämför:          | merit                                                                                                          |
| svensk term:     | <b>merit</b>                                                                                                   |
| engelsk term:    | qualification                                                                                                  |
| definition:      | dokumenterad kunskap eller erfarenhet                                                                          |
| jämför:          | betyg, meritering, meritkurs, meritpoäng, meritvärde                                                           |

**Kommentar till term-posten:** Term-posten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

**Svar från remissinstans KF:** Ingen kommentar

#### NY TERMPOST

|                |                                                                                                                 |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| svensk term:   | <b>pedagogisk meritering</b>                                                                                    |
| engelsk term:  | acquisition of educational skills and experience                                                                |
| ekvivalensanm: | Det engelska uttrycket ska snarare ses som en förklaring av det svenska begreppet än en etablerad engelsk term. |
| jämför:        | merit, meritering                                                                                               |

**Kommentar till term-posten:** Ny term-post.

**Svar från remissinstans KF:** Ingen kommentar

#### REVIDERAD TERMPOST

|                 |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| svensk term:    | <del>meriterad lärare</del>                                                                                                                                                                                                                                 |
| svensk sökterm: | särskilt meriterad lärare                                                                                                                                                                                                                                   |
| svensk sökterm: | excellent lärare                                                                                                                                                                                                                                            |
| engelsk term:   | university teacher with merit based salary increment                                                                                                                                                                                                        |
| anmärkning:     | <i>Meriterad lärare</i> kan lärare ibland kallas som genom ett lärosätes pedagogiska meriteringssystem kvalificerat sig för lönepåslag eller särskilda arbetsuppgifter. Andra benämningar är <i>särskilt meriterad lärare</i> och <i>excellent lärare</i> . |

|                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| svensk term:    | <b>excellent lärare</b>   |
| svensk sökterm: | meriterad lärare          |
| svensk sökterm: | särskilt meriterad lärare |

engelsk term: distinguished university teacher

anmärkning: En lärare kan ibland kallas *excellent lärare* om hen genom ett lärosätes pedagogiska meriteringssystem kvalificerat sig för lönepåslag eller särskilda arbetsuppgifter. Andra benämningar är *meriterad lärare* och *särskilt meriterad lärare*.

**Kommentar till termposten:** Termposten är omstrukturerad: Termen *excellent lärare* är vald som huvudterm i stället för *meriterad lärare*.

**Svar från remissinstans KF:** Ingen kommentar

svensk term: **övningskurs**

engelsk term: practical course

engelsk synonym: applied course

**Kommentar till termposten:** Termposten finns redan i ordboken.

Använder ni denna term? I så fall för vilka typer av kurser?

**Svar från remissinstans KF:** Konstfack använder inte den svenska termen men däremot den engelska. På svenska refererar den då till kurser med praktiska moment som verkstadsbaserade eller materialbaserade kurser.

#### REVIDERAD TERMPOST:

svensk term: **läskurs**

engelsk term: reading course

engelsk synonym: independent study /US/

definition: kurs som bedrivs genom individuella studier utan föreläsningar eller seminarier

**Kommentar till termposten:** Termposten finns redan i ordboken. Det som är gult är nyinfört eller ändrat

Använder ni denna term? I så fall för vilka typer av kurser?

**Svar från remissinstans KF:** Använder inte begreppet – ingen kommentar

#### REVIDERAD TERMPOST:

svensk term: **obligatorisk kurs**

engelsk term: compulsory course

engelsk synonym: obligatory course

engelsk synonym: mandatory course

engelsk synonym: required course

**Kommentar till termposten:** Termposten finns redan i ordboken. Det som är gult är nyinfört eller ändrat

Använder ni denna term? I så fall för vilka typer av kurser?

**Svar från remissinstans KF:** Det anges i kursplan om kursen är valbar eller obligatorisk för program, relaterar till kurser specificerade i utbildningsplan. Främst används "mandatory courses" och "compulsory courses", ingen åtskillnad i betydelse.

#### NYA TERMPOSTER:

svensk term: **behörighetskurs**

engelsk term: required course

|                   |                                                                                                                                                               |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| anmärkning:       | För att få behörighet till högskoleutbildning kan man behöva läsa vissa gymnasiekurser, s.k. behörighetskurser.                                               |
| svensk term:      | <b>behörighetsgivande kurs</b>                                                                                                                                |
| engelsk term:     | qualifying course                                                                                                                                             |
| engelska synonym: | prerequisite                                                                                                                                                  |
| anmärkning:       | För att få behörighet till en mer avancerad kurs inom sin högskoleutbildning kan man först behöva läsa en eller flera kurser, s.k. behörighetsgivande kurser. |
| jämför:           | grundläggande behörighet, meritkurs, områdesbehörighet, områdeskurs, särskild behörighet                                                                      |

**Kommentar till term-posten:** Nya termposter.

Är det skillnad på behörighetskurser och behörighetsgivande kurser på det sätt som det är beskrivet i anmärkningarna? Eller används termerna synonymt för endera av kurstyperna?

**Svar från remissinstans KF:** Vi använder inte dessa begrepp. När vi avser kurser från gymnasiet som krävs för behörighet så brukar vi istället säga "kurser som krävs för behörighet". Ett eventuellt införande bör synkas mot de nya tillträdesreglerna som talar om "kompetenser och kunskaper". Exempelvis upphör HF 9§ 7 kap som talar om "behörighetskurser".

#### REVIDERAD TERMPOST:

|               |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| svensk term:  | <b>legitimationskurs</b>                                                                                                                                                                                                |
| engelsk term: | professional qualification course                                                                                                                                                                                       |
| anmärkning:   | Legitimationskurser anordnas till exempel för att kunna täcka efterfrågan av arbetskraft inom ett visst yrke. Exempelvis ska Karolinska institutet vid behov anordna legitimationskurser för icke-legitimerade optiker. |

**Kommentar till term-posten:** Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat

**Svar från remissinstans KF:** Inte ett begrepp som används på Konstfack. Vi antar att man i detta begrepp även tänker att exempelvis Lärarlyftskurser ska ingå. De ger dock inte legitimation, utan utökad behörighet till den som redan har legitimation. Därför kanske förklaringen och begreppet skulle behöva ändras.

#### REVIDERAD TERMPOST:

|                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| svensk term:    | <b>reglerat yrke</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| svensk sökterm: | <b>legitimationsyrke</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| engelsk term:   | regulated profession                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| anmärkning:     | I svensk lag fastställs vad som krävs för att få arbeta inom de så kallade reglerade yrkena, t.ex. en viss examen eller en auktorisation, legitimation eller annat formellt erkännande. Se vidare information på Universitets- och högskolerådets webbplats.<br>I vissa sammanhang används <i>legitimationsyrke</i> för detta begrepp. |

**Kommentar till term-posten:** Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

**Svar från remissinstans KF:** Ok

#### NY TERMPOST

|                  |                                                                                                                                                                            |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| svensk term:     | <b>rektorsråd</b>                                                                                                                                                          |
| engelsk term:    | adviser to the vice-chancellor /GB/                                                                                                                                        |
| engelsk synonym: | adviser to the president /US/                                                                                                                                              |
| definition 1:    | person som bistår ledningen av lärosäten i utvalda övergripande frågor                                                                                                     |
| anmärkning:      | Det finns exempelvis rektorsråd för internationalisering, rektorsråd för nyanlända och inkludering, rektorsråd för hållbarhetsfrågor och rektorsråd för god forskningssed. |

#### ALT.

|              |                   |
|--------------|-------------------|
| svensk term: | <b>rektorsråd</b> |
|--------------|-------------------|

|                  |                                                                                                                                                                            |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| engelsk term:    | advisory council                                                                                                                                                           |
| engelsk synonym: | advisory committee                                                                                                                                                         |
| definition:      | grupp av personer som bistår ledningen av lärosätet i utvalda övergripande frågor                                                                                          |
| anmärkning:      | Det finns exempelvis rektorsråd för internationalisering, rektorsråd för nyanlända och inkludering, rektorsråd för hållbarhetsfrågor och rektorsråd för god forskningssed. |

**Kommentar till termposten:** Ny termpost.

1. Använder ni *rektorsråd* och i så fall i vilken betydelse?
2. Är det en person eller en grupp (se de alternativa definitionerna ovan)?

**Svar från remissinstans KF:** Rektorsråd i den första betydelsen används inte på Konstfack, det som motsvarar den andra kallas här ”Rektors ledningsråd” – ”Management council”.